Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ratujesz mnie od sporów z moim ludem, zachowujesz mnie\* na głowę dla narodów, służą mi ludy, których nie znałem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ratujesz mnie od sporów z moim ludem, Stawiasz mnie na czele narodów, Służą mi ludy, których nie znałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty wyzwoliłeś mnie od kłótni ludzkich, zachowałeś mnie, abym był głową narodów. Będzie mi służył lud, *którego* nie znałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tyś mię od sporu ludu mego wyrwał; zachowałeś mię, abym był głową narodów; lud, któregom nie znał, służy mi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wybawisz mię od sprzeciwności ludu mego, strzec mię będziesz na głowę narodów: lud, którego nie znam, służyć mi będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty mnie ocalasz od buntów ludu, ustanawiasz mnie głową narodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uwolniłeś mnie od zatargów z ludem moim, Ustrzegłeś mnie jako głowę narodów, Ludy, których nie znałem, są mi podległe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ocaliłeś mnie od buntów mojego ludu, zachowałeś mnie jako władcę narodów. Lud, którego nie znałem, będzie mi służył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uchroniłeś mnie przed buntami mego ludu, ustrzegłeś mnie, abym był głową narodów. Służy mi lud, którego nie znałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Broniłeś mnie przed buntem mego ludu, postawiłeś na czele narodów. Lud, którego nie znałem, jest mi poddany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він визволить мене від ворожнечі народів, стерегтимеш мене на голову народів. Нарід, якого не знав я, послужив мені, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wybawiłeś mnie od zatargów w moim ludzie, zachowałeś mnie jako głowę plemion; służą mi ludy, których nie znałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty zaś ocalisz mnie od wyrzutów ze strony mego ludu. Będziesz mnie chronił, bym został głową narodów; lud, którego nie znałem – ci będą mi służyć. |

1. 1) zachowujesz mnie, ּתִׁשְמְרֵנִי ; w <x>230 18:3</x>, 9: postawiłeś mnie, ּתְׂשִימֵנִי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 55:5</x>; <x>130 11:10-46</x> [↑](#footnote-ref-3)